



월남 민주 공화국 주재 조선
민주주의 인민 공화국 대사관

하 노 이 지

Số 7

Đại sứ quán nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên tại nước Việt nam dân chủ cộng hòa kính chào Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa, và được sự ủy nhiệm của Bộ Ngoại giao nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên thông báo đồng ý về việc bỏ thị thực xuất nhập cảnh hộ chiếu phổ thông của công dân nước mình đi công cán giữa nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên và nước Việt nam dân chủ cộng hòa.

Công hàm này và công hàm trả lời của quý Bộ sẽ là thỏa thuận về việc không làm thị thực xuất nhập cảnh cho công dân nước mình đi công cán giữa nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên và nước Việt nam dân chủ cộng hòa.

Đại sứ quán nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên xin nhắc lại lời chào kính trọng đối với Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa.

Hà-nội, ngày 6 tháng 1 năm 1966



*Khởi gửi ngày
10/1/66
T. Lê Văn Thọ
Bộ Ngoại giao
Hà Nội*

Kính gửi: Bộ Ngoại giao
nước Việt nam dân chủ cộng hòa



월남 민주 공화국 주재 조선
민주주의 인민 공화국 대사관

하 노 이 시

Số 14

Đại sứ quán nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên tại nước Việt nam dân chủ cộng hòa kính chào Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa, và được sự ủy nhiệm của Bộ Ngoại giao nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên, Đại sứ quán Triều tiên xin trân trọng thông báo đồng ý về việc bãi bỏ thị thực xuất nhập cảnh hộ chiếu phổ thông công dân hai nước Triều tiên và Việt nam đi công vụ qua lại hai nước chỉ cần mang loại hộ chiếu nói trên có thị thực của nước mình cấp.

Công hàm này và công hàm Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa trả lời sẽ được coi như một hiệp định giữa chính phủ nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên và nước Việt nam dân chủ cộng hòa về miễn thị thực loại hộ chiếu phổ thông đi công vụ và sẽ có hiệu lực bắt đầu từ ngày 1 tháng 4 năm 1966.

Đại sứ quán nước cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên xin nhắc lại lời chào kính trọng đối với Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa.

Hà-nội, ngày 15 tháng 1 năm 1966

Kính gửi: Bộ Ngoại giao
nước Việt nam dân chủ cộng hòa



BỘ NGOẠI GIAO
Vụ Lãnh sự
-:-

Số 79 VLS/HC

VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA
Độc lập Tự do Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 31 tháng 1 năm 1966

Kính gửi Đại sứ quán Việt Nam
tại Triều-tiên.

Ngày 15-1-1966, Đại sứ quán Triều tiên tại Việt-nam gửi cho ta một công hàm số 14 đề ngày 15-1-1966 đề nghị miễn thủ tục thị thực loại hộ chiếu phổ thông đi công vụ, nội dung như sau :

"Được sự ủy nhiệm của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên, Đại sứ quán Triều tiên xin trân trọng thông báo đồng ý việc bãi bỏ thị thực xuất nhập cảnh hộ chiếu phổ thông công dân hai nước Triều tiên và Việt nam đi công vụ qua lại hai nước chỉ cần mang loại hộ chiếu nói trên có thị thực của nước mình cấp. Công hàm này và công hàm Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa trả lời sẽ được coi như một hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên và nước Việt nam dân chủ cộng hòa về miễn thị thực loại hộ chiếu phổ thông đi công vụ và sẽ có hiệu lực bắt đầu từ ngày 1-4-1966.

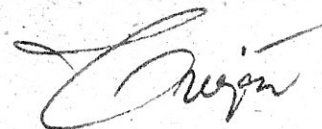
Ngày 27-1-1966 Bộ có công hàm trả lời Đại sứ quán nội dung như sau :

Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hòa đồng ý miễn thủ tục thị thực nhập, xuất cảnh nước Việt nam dân chủ cộng hòa và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên đối với những công dân nước Việt nam dân chủ cộng hòa và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên mang hộ chiếu phổ thông đi công vụ.

Theo sự thoả thuận giữa hai bên, công hàm này và công hàm của Đại sứ quán đề ngày 15 tháng 1 năm 1966 về việc này được coi như một hiệp định giữa Chính phủ nước Việt nam dân chủ cộng hòa và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều tiên và sẽ có hiệu lực bắt đầu từ ngày 1 tháng 4 năm 1966.

Xin báo Đại sứ quán biết để thi hành.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
VỤ TRƯỞNG VỤ LÃNH SỰ



Nguyễn-công-Truyền

1891-LS/NG

Bộ Ngoại giao nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Triều-tiên tại Việt - nam và hân hạnh báo Đại sứ quán biết :

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà đã quyết nghị bãi bỏ thủ tục cấp thị thực nhập, xuất và qua cảnh nước Việt - nam Dân chủ Cộng hoà, kể từ ngày 1-10-1956, đối với những công dân Triều-tiên mang hộ chiếu ngoại giao hay là hộ chiếu công vụ kể cả hộ chiếu tập thể đi công vụ.

Những công dân Triều-tiên muốn vào nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà chỉ cần có một trong hai loại hộ chiếu nói trên có giá trị vào Việt nam là đủ.

Những công dân Triều - tiên mang các hộ chiếu khác phải theo thủ tục xuất nhập cảnh hiện hành của nước Việt - nam Dân chủ Cộng hoà như cũ.

Để cho việc tiếp đón được kịp thời mỗi khi có cán bộ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Triều - tiên, mang một trong hai loại hộ chiếu nói trên, muốn nhập hay qua cảnh nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà, Bộ Ngoại giao nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà đề nghị các cơ quan hữu quan của Triều - tiên sẽ thương lượng trước với cơ quan hữu quan Việt-nam về số người đi, mục đích đi và ngày can bộ lên đường.

Nhân dịp này Bộ Ngoại giao xin nhắc lại với Đại sứ quán lời chào kính trọng.

Hà-nội, ngày 29 tháng 9 năm 1956.

Kính gửi ĐẠI SỨ QUÁN
Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Triều-tiên
tại Hà-nội .

TRIỆU TIÊN

Số 12 VP/NG

42

Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hoà kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều tiên tại Việt nam và trân trọng báo Đại sứ quán biết :

Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hoà đồng ý miễn thủ tục thị thực nhập, xuất cảnh nước Việt nam dân chủ cộng hoà và nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều tiên đối với những công dân nước Việt nam dân chủ cộng hoà và nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều tiên mang hộ chiếu phổ thông đi công vụ.

Theo sự thoả thuận giữa hai bên từ trước đây và công hàm của Đại sứ quán đề ngày 15 tháng 1 năm 1966 về việc này được coi như một hiệp định giữa Chính phủ nước Việt nam dân chủ cộng hoà và Chính phủ nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều tiên và sẽ có hiệu lực bắt đầu từ ngày 1 tháng 4 năm 1966.

Nhân dịp này Bộ Ngoại giao nước Việt nam dân chủ cộng hoà xin kính gửi đến Đại sứ quán nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều tiên lời chào trân trọng.

Hà-nội, ngày 27 tháng 01 năm 1966

Kính gửi Đại sứ quán
nước Cộng hoà dân chủ
nhân dân Triều tiên
tại Hà-nội.